



ANNABELLE  
BERTHOMÉ-  
REYNOLDS

*Valentin Bibik*

— LUKA OKROS  
*piano*

COMPLETE SONATAS FOR VIOLIN AND PIANO

Sonata No. 3 for Violin and Piano, Op. 124 (1998)

- 1.** *Sostenuto* 6'36
- 2.** *Molto allegro* 6'06
- 3.** *Sostenuto* 6'52

Sonata No. 1 for Violin and Piano, Op. 24/71 (1975,1988)

- 4.** *Sostenuto* 9'18
- 5.** *Prestissimo* 5'20
- 6.** *Maestoso. Spirituoso* 10'35

Sonata No. 2 for Violin and Piano, Op. 111 (1995)

- 7.** *Sostenuto* 9'05
- 8.** *Comodo* 7'25
- 9.** *Larghetto* 6'51

Total Time: 68'28

Recorded from September 21 to 24, 2022 at the Ferme de Villefavard (France)

Sound engineer and mastering: Frédéric Briant

Artistic direction: Olivier Légeret

Editing: Olivier Légeret, Frédéric Briant, Annabelle Berthomé-Reynolds

Label manager: Maël Perrigault

Producer: Benoit d'Hau

Photography: Jeanne Maisonhaute (cover), Aurélie Tessier (back)

Graphics and design: Pauline Pénicaud

L'œuvre de Valentin Bibik (1940-2003) est l'ouvrage d'un homme intègre, presque résigné à poursuivre sa conviction slave orientale aux confins de l'Occident — européen — naissant. Ses sonorités sont claires, parfois pentatoniques, impulsives ou délicates, sinon mélancoliques ou lumineuses à l'envi, à l'instar du soleil qui réchauffe le froid glacial des territoires accoutumés à de longues périodes hivernales au mercure négatif.

La musique de Bibik est une carte postale rigoureuse du paysage esthétique ukrainien de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, peignant un soviétisme large et puissant, et un cri dans la nuit, où composer était un risque, un engagement humaniste que ralliaient notamment les disciples de Klebanov. Ce dernier, maître de Bibik, a été banni pour avoir entre autres composé en mémoire des martyrs de Babi Yar, marque anti-patriotique suprême aux yeux d'un Staline tortionnaire.

Interpréter Bibik, c'est accepter d'incarner la diligence d'un homme dans sa poursuite onirique face au basculement de l'être humain, avec ses éclats de voix, ses frottements déchirants comme des scies, utilisant parfois des quarts de ton que le piano ne pourra atteindre, ou des basses obstinées à grande vitesse, miroir d'un espoir constant, bien qu'au deuxième plan.

Ces 3 Sonates pour violon et piano (1975/1988, 1995 et 1998) contiennent les éléments parfaits pour un nouvel enregistrement : un peu de mystère — *Bibik est encore peu connu dans le monde occidental* —, des tempi (vitesses musicales) différents aux deux voix par moments, une liberté rythmique créant des harmonies aléatoires et imprévisibles, parfois parfaitement romantiques, parfois comprimées en clusters — *de grands tas de sons confus mais voulus* — et des textures sonores contradictoires pour correspondre à la réalité de la vie, le tout avec l'utilisation d'une notation musicale unique et sans précédent. Une musique enveloppée de tendresse.

*The work of Valentin Bibik (1940-2003) is the work of an honest man, almost resigned to pursuing his Eastern Slavic conviction on the edge of the emerging European West. His tones are clear, sometimes pentatonic, impulsive or delicate, often melancholic, certainly bright in abundance, like the sun that warms the icy cold of territories that have become accustomed to long winter periods of negative mercury.*

*Bibik's music is a rigorous postcard of the Ukrainian aesthetic landscape of the second half of the 20<sup>th</sup> century, depicting a broad and powerful Sovietism, and also a glow in the dark, where composing was a risk, a humanistic commitment. Indeed, Bibik is a disciple of Klebanov, his teacher, who namely composed in memory of the Babi Yar martyrs, the ultimate unpatriotic mark in the eyes of the pro-Stalinists.*

*Performing Bibik (1940-2003) is accepting to inhabit the diligence of a man in his otherworldly pursuits when confronted with the potential upheaval of the human condition, with its bursts of voices, its tearing rubbing like saws, sometimes using quarter tones that the piano will not be able to reach, or obstinate basses at high speed, mirroring a constant hope, although in the background.*

*These 3 Sonatas for Violin and Piano (1975/1988, 1995 & 1998) contain the perfect elements for a new recording: a bit of mystery — Bibik is yet little known in the Western world —, different tempi (music paces) at the two voices at times, rhythmic freedom creating random and unpredictable harmonies, sometimes perfectly romantic, sometimes compressed into clusters — large piles of confused but intended sounds — and contradictory sound textures to match the reality of life, all of this with the use of an unprecedented and unique music notation. A music wrapped with tenderness.*



## ANNABELLE ————— BERTHOMÉ-REYNOLDS • *Violin*

« On ne peut pas s'imaginer que cela soit mieux joué. Berthomé-Reynolds évoque les premiers violonistes français tels que Jacques Thibaud [...]. La différence réside dans son intensité, [...] comme Ginette Neveu, dont le jeu était tout aussi passionné dans son approche. (...) Mais si vous pensez que c'est sauvage, attendez d'entendre le dernier mouvement rapide avec son moto perpetuo en archet staccato. D'une difficulté incroyable pour beaucoup de violonistes! »

LYNN RENÉ BAYLEY | The Art Music Lounge (USA) 2019

La violoniste française Annabelle Berthomé-Reynolds est un phénomène hautement versatile, surfant avec une facilité déconcertante entre créations mondiales, formation de la prochaine génération et séminaires pédagogiques sur les stratégies cérébrales.

Formée à la prestigieuse Royal Academy of Music de Londres, où elle a étudié avec Lydia Mordkovich et Hu Kun, Annabelle se consacre à mettre en lumière les "joyaux" oubliés et non-découverts du répertoire pour violon. Annabelle s'est notamment produite à l'International Spring Orchestra Festival (Malte), aux Folles Journées (France) et au Wigmore Hall (Royaume-Uni).

En 2019, Annabelle, avec le pianiste bulgare Ivan Donchev, a publié un double album de l'intégrale des sonates pour violon et piano de la compositrice Grazyna Bacewicz pour le label Muso. Cela fait suite à la sortie en 2016 de son album *Con Slugarocko*, rendant un hommage particulier au compositeur américain Charles Ives et à ses quatre sonates pour violon et piano.

Annabelle co-crée également de la musique avec des compositeurs contemporains, notamment Régis Campo, Nicolas Bacri et David Chaillou. Elle a récemment fait la première mondiale du nouveau Concerto pour Violon de Denis Bosse pour le Festival Ars Musica (Belgique) à l'automne 2022.

Annabelle a également développé une approche unique de l'enseignement de la musique, basée sur ses recherches sur les profils d'apprentissage à l'Université de Cambridge où elle a obtenu un MEd / MPhil et sur lequel elle s'appuie pour son travail de consultante en pédagogie stratégique pour le Conseil belge de l'enseignement (CECP).

Annabelle est une artiste D'Addario (New York) et une artiste-associée de l'ADAMI. Elle a rejoint Price & Rubin Management (USA) en 2022.

Elle se produit sur un violon de 1860 signé Jean-Baptiste Vuillaume.

*"You can't imagine it being played any better. Berthomé-Reynolds harks back to such earlier French violinists as Jacques Thibaud [...]. The difference is in her intensity, [...] as Ginette Neveu, whose playing was equally passionate in approach. [...] But if you think that's wild, wait 'til you hear the rapid last movement [of Solo Sonata No. 2] with its moto perpetuo of staccato bowing. A real killer for many violinists!"*

**LYNN RENÉ BAYLEY | The Art Music Lounge (USA) 2019**

French violinist Annabelle Berthomé-Reynolds is a highly versatile phenomenon, surfing with stunning ease between world premiere creations, teaching the next generation and teacher seminars on brain strategies.

An alumna of London's Royal Academy of Music where she studied with Lydia Mordkovitch and Hu Kun, Annabelle is an artist keen on sharing the forgotten and undiscovered "gems" in the violin repertoire.

Annabelle has appeared at the International Spring Orchestra Festival (Malta), the Folles Journées (France) and Wigmore Hall (UK) among others.

In 2019, Annabelle, with Bulgarian pianist Ivan Donchev, released a double album of female composer Grazyna Bacewicz's complete sonatas for violin and piano on the Muso label. This followed the 2016 release of her album *Con Slugarocko*, paying special tribute to American composer Charles Ives and his four sonatas for violin and piano.

Annabelle also co-creates music with contemporary composers, namely Régis Campo, Nicolas Bacri and David Chaillou. She recently made the world premiere of Denis Bosse's new Violin Concerto for the Ars Musica Festival (Belgium) in Fall 2022.

Annabelle has also developed a unique approach to teaching music, based on her research into learning profiles at the University of Cambridge where she received an MEd / MPhil, on which she takes ground for her work as a Strategic Pedagogy Consultant for the Belgian Council of Education (CECP).

Annabelle is a D'Addario Artist (New York) and a Member of the Adami (French Performers Society). She joined Price & Rubin Management (USA) in 2022.

She performs on a 1860 violin labelled Jean-Baptiste Vuillaume.



©Lusine Pepanyan

## LUKA OKROS • Piano

Basé à Londres, le concertiste géorgien Luka Okros s'est imposé comme l'un des pianistes les plus remarquables de sa génération et comme un acteur influent des médias sociaux. The Guardian's Observer a fait l'éloge de sa performance en la qualifiant de "démonstration impressionnante de pianisme virtuose". Le journal espagnol Levante l'a décrit comme "Un Artiste du Son".

Il a remporté de nombreux prix, notamment le prix de piano du Festival de Verbier décerné par la Fondation Tabor, les premiers prix du Concours International de piano de Hong Kong, de la Compétition Internationale de piano Valencia (Iturbi Prize), du Concours International de piano Chopin à Hanovre, du

Concours International de piano de la Philharmonie du Maroc et le prix du public FAZ à l'International German Piano Award.

Okros s'est produit dans de nombreuses salles de concert parmi les plus prestigieuses au monde, notamment à Carnegie Hall, Het Concertgebouw, Southbank Centre, Konzerthaus Berlin, Wigmore Hall, Harpa, Liszt Academy, Musiikkitalo, Oslo Konserthus, Palau de la Musica Valencia, Vienna Konzerthaus.

Luka a récemment été nommé Directeur Artistique Adjoint du Bechstein Hall — la nouvelle salle de concert de Londres.

*London-based Georgian concert pianist, Luka Okros, has established himself as one of the most outstanding pianists of his generation and a social media influencer. The Guardian's Observer has praised his performance as "An impressive display of virtuosic pianism". Spanish newspaper Levante described him as "An Artist of the Sound".*

*He has won many awards, including Verbier Festival Piano Award by Tabor Foundation, first prizes at the Hong Kong International Piano Competition, the Valencia Iturbi Prize International Competition, Hannover Chopin International Piano Competition, Morocco Philharmonic International Piano Competition and FAZ Audience Award at the International German Piano Award.*

*Okros has performed in many of the world's most prestigious concert halls, including Carnegie Hall, Het Concertgebouw, Southbank Centre, Konzerthaus Berlin, Wigmore Hall, Harpa, Liszt Academy, Musiikkitalo, Oslo Konserthus, Palau de la Musica Valencia, Vienna Konzerthaus.*

*Luka has recently been appointed as the Assistant Artistic Director at Bechstein Hall – London's new concert venue.*

## Remerciements

Issu d'une intuition profonde, bien avant que la guerre n'éclate, ce projet est la mise au monde d'un silence intérieur. Valentin Bibik et moi-même avons vécu à des kilomètres l'un de l'autre, sans jamais nous rencontrer. C'est dans la transmission d'une trace écrite qu'est née cette musique. Des manuscrits à la digitalisation, cette traduction sonore tente de rendre hommage, 20 ans après son décès, à l'un des compositeurs modernes les plus contemplatifs de sa génération. Témoin d'heures sombres, l'ouvrage de Bibik est une offrande esthétique sacrée à l'humanité. Mon œuvre, et celle de Luka Okros à mes côtés, est le fruit d'un travail minutieux, réfléchi et spontané à la lumière de nos connaissances, d'Est en Ouest. C'est en toute humilité et avec une profonde gratitude que j'ai la joie de présenter cette musique sous le label IndéSENS Calliope Records, entourée d'une équipe de passionnés dont l'engagement pour ce projet m'a grandement touchée.

Je remercie chaleureusement Luka Okros pour son jeu sans faille et ô combien humaniste, Frédéric Briant, notre ingénieur du son hors du commun pour son talent et sa patience, Oliver Légeret, notre directeur artistique qui nous a portés tout au long de l'enregistrement, Benoit d'Hau, le directeur d'IndéSENS Calliope Records pour sa confiance, sa spontanéité et son professionnalisme, Pauline Pénicaud, notre directrice artistique et graphique pour sa créativité et sa compréhension immédiate de l'essence du projet, Maël Perrigault, notre label manager pour son énergie et sa transmission, Aurélie Tessier pour ses superbes captations vidéo, Georges Majka pour le prêt de son magnifique archet du début siècle, Sébastien Mahieux et toute l'équipe de la Ferme de Villefavard pour son accueil chaleureux, Jim Aitchinson et Luna Vandersmissen pour leur aide précieuse dans la digitalisation des manuscrits, Jeanne Maisonhaute pour ses sublimes photos et sa confiance à voir en moi ce que je ne savais voir seule, l'Association Imagine Violin pour son soutien à tous points de vue, l'Adami pour sa compréhension et son aide substantielle à l'enregistrement, Antoine Tixier pour ses connaissances administratives et sa patience, ainsi que tous les généreux contributeurs au financement participatif de cet album — un élan collectif des quatre coins du monde. Enfin, j'ai une pensée émue pour ceux qui, dans l'ombre, soutiennent inconditionnellement mes projets depuis tant d'années : ma famille et en particulier mon mari, Stéphane, mes amis, et notamment ma joyeuse garde rapprochée qui se reconnaîtra — Anne, je te dois tant.

Cet album est dédié à mes enfants, Xavier, Natalie et Gilles pour leur infinie tendresse : puisse cet enregistrement, que vous avez côtoyé pendant 2 ans et demi, être le symbole de tous les possibles.

*Annabelle*

## *Acknowledgements*

Born out of a deep intuition, long before the war broke out, this project is the birth of an inner silence. Valentin Bibik and I lived miles apart, without ever meeting each other. It is in the transmission of a written trace that this music was born. From manuscripts to digitalisation, this sound translation attempts to pay tribute, 20 years after his passing, to one of the most contemplative modern composers of his generation. A witness to dark times, Bibik's work is a sacred aesthetic offering to humanity. My work, and that of Luka Okros by my side, is the result of a careful, thoughtful and spontaneous work in the light of our knowledge, spreading from East to West. It is with great humility and deep gratitude that I have the joy of presenting this music under the label IndéSENS Calliope Records Records, surrounded by a team of passionate individuals whose commitment to this project has greatly touched me.

I wish to warmly thank Luka Okros for his flawless and humanistic playing, Frédéric Briant, our outstanding sound engineer for his talent and patience, Oliver Légeret, our artistic director who carried us throughout the recording, Benoit d'Hau, the director of IndéSENS Calliope Records for his trust, spontaneity and professionalism, Pauline Pénicaud, our artistic and graphic director for her creativity and her immediate understanding of the essence of the project, Maël Perrigault, our label manager for his energy and his transmission, Aurélie Tessier for her superb video recordings, Georges Majka for the loan of his magnificent bow from the beginning of the last century, Sébastien Mahieux and the whole team at the 'Ferme de Villefavard' for their warm welcome, Jim Aitchinson and Luna Vandersmissen for their precious help in digitising the manuscripts, Jeanne Maisonhaute for her sublime photos and her confidence in seeing in me what I could not see alone, the Imagine Violin Association for its support in every way, the French Adami for its understanding and substantial help towards the recording, Antoine Tixier for his administrative knowledge and patience, and all the generous contributors to the crowdfunding campaign of this album — a collective drive from the four corners of the world. Finally, I am deeply moved when I think of those who, behind the scenes, have unconditionally supported my projects for so many years: my family, and in particular my husband, Stéphane, my friends, and especially my joyful close guard, who will recognise themselves — Anne, I owe you so much.

*This album is dedicated to my children, Xavier, Natalie and Gilles for their infinite tenderness: may this recording, which you have been in contact with for two and a half years, be the symbol of endless possible dreams.*

*Annabelle*

